



في مملكة النظم، هل القافية دوما ملكرة؟ ترجمة المثل التعليمي في نص منظوم: خطوة نحو التواصل الثقافي

*In the Poetry Kingdom, is Rhyme always Queen?*

*Translation of Educational Proverb in a Poem: a Pace towards Intercultural Communication*

رقية شميسي\*

معهد الترجمة -جامعة الجزائر 2 (الجزائر)

*rokia.chemini@univ-alger2.dz*

### الملخص:

يرى أهل الاختصاص في مجال التعليم والتربية نجاعة الأمثال وتأثيرها، وهنا تبادر إلى الذهن هذه التساؤلات: كيف يتم نقل الأمثال من نص منظوم في لغة إلى نص منظوم أيضاً في لغة أخرى، وما المعايير التي ينبغي أن لا يغفلها المترجم أثناء نقل مثل النظم؟ هل يقابله بمكافئه في اللغة المستقبلة، أم بترجمة حرفيّة؟ وهل يشترط على المترجم التأكيد من وجود المثل المكافئ قبل القيام بالترجمة؟ وإن علم بوجود هذا المكافئ، هل القواميس متوفرة حول تلك الحقبة من الزمن؟ وإن لم يفكر في ذلك، وقام بالترجمة مركزاً على الإبداع وخصائص النظم، خاصة القافية، فهل يضير ذلك متلقي هذه الترجمة المتناغمة في نص مقصى إن علم أو لم يعلم أنه ليس مكافئاً للمثل الذي قد لا يطلع عليه أو لا يعرف لغته؟ من أجل بحث المسألة، تم اختيار أمثال في حكايات جان دو لا فونتين *Les Fables de Jean de La Fontaine*، وترجمتها باللغتين العربية والإنجليزية بثقافات مختلفة تحقيقاً للتواصل بين الأمم. ولنرأى قرار اتخاذ كل مترجم، وأيّ الخصائص التي أولاهما الأهمية الأولى؟ النظم أم المثل، أم خصائص كليهما معاً؟

### معلومات المقال

تاريخ الإرسال:

2023/04/17

تاريخ القبول:

2024/01/15

#### الكلمات المفتاحية:

- ✓ المثل التعليمي
- ✓ ترجمة النظم،
- ✓ القافية،
- ✓ اتخاذ القرار
- ✓ التواصل الثقافي

### Abstract :

*Proverbs are known for their effective impact in the educational field .This study deals with the translation of proverbs included*

### Article info

Received

17/04/2023

*in a poem. On what basis should the translator make his decision while translating? Can he (she) translate any proverb literally? Or has he to provide an equivalent making sure it does exist before starting the translation? If it is the case, are the dictionaries available about that very period of time? Moreover, what would the reader of the poetic translation lose or gain when knowing or ignoring that what he is reading in a musical and coherent rhymed poem is not an equivalent of the proverb about which he does not know, or even ignores its language? For this aim, we have chosen as samples some French Proverbs in Les Fables de Jean La Fontaine with their Arabic & English translations , all three aiming at **communicating advice and experiences**. Which decision was made by each translator? And which characteristics were, first, taken into consideration: Poetry or proverb characteristics?*

Accepted

15/01/2024

**Keywords:**

- ✓ Poetic translation
- ✓ rhyme
- ✓ decision making
- ✓ Intercultural Communication
- ✓ educational proverb

## 1. مقدمة:

ينقل عباس العقاد قول عمر بن الخطاب - رضي الله - في تربية الأبناء ناصحاً: "علموا أولادكم العوم والفروسيه، ورُوّهم ما سار من المثل و ما حسن من الشعر"<sup>1</sup>، وكانت أشعار العرب تزخر بالأمثال فيحفظونها وبها يرصفون كلامهم في الجاهلية وبعد بزوغ فجر الإسلام و منذ القرن الأول الهجري ، تتالي تأليف المثلات من الكتب حول الأمثال . أمّا في أوروبا عامّة ، في إنجلترا مثلاً في العصور الوسطى ، كان التلاميذ يحسنون كفاءاتهم اللغوية بحفظ الأمثال و بترجمتها من وإلى اللغة اللاتينية<sup>2</sup>

## 2. تعليم اللغات أداة للتواصل بين الثقافات :

الآن و نحن نعيش في عصر العولمة و تطور التواصل بمختلف وسائل التكنولوجيا ، ما فتئت أصوات الباحثين و المنظرين تتصدح بقيمة و ضرورة التواصل الثقافي و التعرف على الآخر بثقافته المختلفة ، من خلال التعليم و تعليم اللغات تحديداً ، و

في هذا الصدد ، يؤكد لويس بورشي Louis Porcher أهمية تعليم اللغات في سياق تفاعل بين الثقافات :

« ...l'enseignement des langues s'opère toujours dans un contexte de contact entre plusieurs cultures [...]. Toute langue véhiculaire avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit... »<sup>3</sup>.

وتقول مارتين عبد الله برتسييل Martine Abdellah Pretceille في معرض حديثها عن التعرف على ثقافات الآخرين موضحة أهمية العمل على فهم التجربة الإنسانية في تفرّدها وفي اشتراكها العام أيضاً ، لأنّ المهم في كل ذلك هو التعلم و الاعتبار من تجربة الآخر ، أكثر من مجرد الاطلاع على ثقافته :

«...l'enjeu ne peut être de connaître les cultures même celles des autres, mais de comprendre l'expérience humaine dans ses singularités et aussi dans sa totale universalité. Ce qui compte, ce sont moins les connaissances que l'expérience de l'altérité ...»<sup>4</sup>

## 3. أهمية المثل التربوية:

يؤكد المربيون في مجال التربية و التعليم على أهمية التربية و التهذيب و التوعية للصغار و للكبار من خلال الأمثال والأقوال الحكيمية ، لأنّها غير مملة و النصح فيها غير مباشر ، و فيها أو في بعضها ما يميّزها من الخصائص كالجناس Alliteration و الحذف Ellipsis و الصورة Image و البلاغة كالاستعارة Metaphore و التكرار Repetition أو بالتوابي Parallelism ، و أمّا الشعر فله من

الخصائص ما له وعلى رأسها القافية *Rhyme* والأوزان *Metrics*. وفي هذا الصدد، يقول نبيل أحمد في مقدمة مؤلفه "...إن الأقوال المقتبسة أو الأمثال الشعبية، هي محصلة رؤى وتجارب إنسانية، وفيها ما يحتمل الاتفاق عليه أو الاختلاف بين شخص وآخر [...] في مجالات متعددة ، وقد اختار إلا ما يرتقي بالفكر السليم ويلائم الذوق العام..."<sup>5</sup> ونقططف أمثلاً من حداقه مؤلفه التي نقلها بلغة عربية يبينه من أقوال علماء وحكماء وقادة من ثقافات وبلاد وعصور مختلفة، فنجد فيه "سؤال الممكن المستحيل أين تقيم ، فأجاب في أحلام العاجز ، (عن طاغور)، والضريرات التي لا تقصم ظهرك تقويك" (عن عمر المختار،)؛ و"من الأفضل أن تمشي ببطء إلى الأمام على أن تمشي مسرعاً إلى الخلف ، (أبراهام لينكولن)". وفي الصبر: الوهم نصف الداء ، و الأطمئنان نصف الدواء و الصبر أول خطوات الشفاء (ابن سينا) ، وبدل أن تلعن الظلام أو قد شمعة ، (كونفوسيوس)<sup>6</sup> ، أما إميل بديع يعقوب، في مقدمة مؤلفه فيقول عن الأمثال: "...مرأة صادقة لحضارة الشعب العربي، وضروب تفكيره ، وعاداته ، وتقاليده ، وتعدد مناحي فلسفته ، ومثله الأخلاقية والاجتماعية..."<sup>7</sup> ، ويبين لحضره في مقاله عن وظيفة المثل أنه "تجربة إنسانية، وفلسفة حياتية في قالب أسلوب فيه احتزال وإيجاز، يختصر حيوانات الناس ، ومدى محاييthem للواقع البشري ، ومن ثم كثرة التجارب، تعطي خبرات ، وهذه الخبرات تترجم إلى أقوال سائرة، فيها إيجاز وبلاغة".<sup>8</sup> كما يرى مدير Mieder أن المثل جملة غالباً ما تكون قصيرة وتحوي حكمة أو حقيقة ومواعظ ورؤى متعارف عليها في مجتمع ما في قالب بلاغي ، سهل الحفظ والتذكر يتناقله أفراد المجتمع جيلاً بعد جيل.<sup>9</sup>

#### 4. ترجمة الأمثال:

ظهرت نظريات متعددة عن كيفية ترجمة الأمثال ونقلها بين لغات مختلفة، وإن كنا لم نعثر على نظريات أو دراسات حول ترجمة الأمثال في النصوص المنظومة رغم البحث الحديث إلى ساعة كتابة هذا المقال.

اختلف المنظرون في مجال ترجمة الأمثال، حيث نجد أنصار التكافؤ ويرفض غير ذلك كما هي الحال عند خوليا سبلا منوز Julia Sevilla Munoz<sup>10</sup> ، وفي الطرف المقابل من يدعوا إلى الحرفيية ولا يقصد بها فقط كلمة كلمة مثل أنطوان بيرمان Antoine Berman<sup>11</sup> و فاليري لاربو Valery Larbaud<sup>12</sup> و فاليري ميشونيك Henri Meschonnic<sup>13</sup> فيما ذهب آخرون إلى الإبداعية التوفيقية مثل ميشال بالار Michel Ballard<sup>14</sup>

#### 5. المدونة:

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة المعايير والتقنيات التي اتبعها المترجم في نقل المثل من النص الأصل المنظوم إلى اللغة المنقول إليها في سياق نص منظوم ، فتم اختيار بعض الترجمات العربية والإنجليزية لشعراء لهم باع في هذا المجال، وأما المدونة، وتحريا للعمل على تبيان قيمة التواصل بين مجتمعات البشر المختلفة الثقافات، فقد تم اختيار نماذج تسير في اتجاه النصح والتعليم والتنبيه ، بعيداً عن أي تحفير أو عنصرية تجاه قوم أو جنس أو منطقة التي تضمنتها بعض حكايات لافتونتين ذات الصيت التعليمي والهندي. ولم نختار الترجمات التي أهملت القافية على أنواعها كترجمتي جبرا إبراهيم جبرا(1987)، و مصطفى كامل خليفة(2010)

ويبين الجدول التالي عناوين الحكايات الفرنسية المختارة أمثالها لتحليل ترجماتها:

عنوان حكاية لافتونتين الفرنسية	المترجم الإنجليزي	المترجم العربي
1. Le corbeau et le renard	• Elizur Wright	• الأب نقولا (لبنان) • بشير مفتاح (الجزائر)
2. Les animaux malades de la peste	• E. Wright • Robert Thomson	• أحمد شوقي (مصر)

## رقية شميمي

3. Le loup et l'agneau	• E. Wright • R. Thomson	• بشير مفتاح
4. L'ours et les deux compagnons	• E. Wright • R. Thomson	• بشير مفتاح
5. Le chêne et le roseau	• E. Wright	• بشير مفتاح
6. Le petit poisson et le pêcheur	• E. Wright	• بشير مفتاح

### 6. تحليل النماذج:

نقوم في الجزء الأول من الدراسة بتحليل نماذج الترجمات العربية لأمثال الحكايات، ثم نتبعها بالترجمات الإنجليزية. وللعلم، فإن كلّ مترجم قد قام بالترجمة المباشرة من لغة النص الأصل أي الفرنسية إلى لغته الأم أي العربية أو الإنجلizية وليس عن لغة وسيطة.

#### 1/ نماذج عن ترجمة الأمثال و الحكم في نص منظوم باللغة العربية:

##### 1- الغراب والثعلب / *Le Corbeau et Le Renard*

"Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute"

"المتملق يعيش على حساب المغرورين" (منجد الأمثال) ص 224

أ- من كتاب "أمثال لافونتين" ترجمة الأب نقولا أبي المينا المخلصي (لبنان، 1934)

"...تعلم أيا صاحبي حكمة تفيدك حنكة أهل الفهم

معاش المُملق من جيب من يُغرِّب تمليقه لا جرم

وإنك لم تخسر لأن قطُّ، فخير من الجبن درس الحكم..."

قام المترجم بترجمة النص الأصل ترجمة إبداعية مستعملاً أساليب:

1- الابدال *Transposition*: من الفعل "vit" إلى الاسم "معاش" المقابل لـ "vie" أي من "Tout flatteur vit" أي "كل مملق يعيش إلى" معاش المُملق" أي "La vie du flatteur" أو "La vie de tout flatteur".

2- التحوير *Modulation*: من الوسيلة "السمع" ، "qui l'écoute" أي "من يستمع إليه" إلى النتيجة أي الانخداع "من يُغرِّب تمليقه"، لأن الاستماع دون التصديق لا يضر.

3- الزيادة *Addition*: أضاف التركيب "لا جرم" من أجل الحفاظ على الوزن في النظم مراعياً في ذلك القافية الموحدة: "الفهم-لا جرم- الحكم".

كما رأى بعض تقنيات المثل منها :

- الجنس الصوتي: "معاش- المُملق- مين - من -"

و الجنس الناقص: من - من

- التكرار: المُملق - بتمليقه

أتى المترجم بترجمة مؤدية بليغة، قد تأسر أباب البار وتعجب النقاد لكن لغتها تبدو فوق مستوى قاموس الطفل اللغوي ومجدها لإدراكه قد يكون الدافع عند الأب نقولا اللبناني هو إثراء قاموس المتعلّم اللغوي .

ب- من كتاب "خرافات لافونتن" ترجمة بشر مفتاح

"...والغراب التقف الغداء وقال: يا سيدى اعلمْ  
يحييا الغرور على حساب الذي يُعير له الأذنْ  
ذا الدرسُ أجدرأ أن ينال بقطعة الجبن الثمن..."

قام المترجم بترجمة النص الأصل ترجمة حرفية مؤدية مراعيا اللغة المنقول إليها: من " *Tout flatteur vit* " وزيادة في المبالغة باستعارة الغرور تعويضا للمتملق ، "كل غرور يحيا " أو" الغروري حيا" (المتملق مثل الشيطان) "يحييا الغرور". كما راعى بعض تقنيات المثل منها :  
-الجناس الصوتي: يحييا-يُعير، الغرور-يُعير، الغرور- الذي-الأذن.  
-البلاغة: "يعير له الأذن" أي ينصرت إليه.  
كما راعى القافية الموحدة للنظم تحقيقا للإيقاع: اعلمْ-الأذن-الثمن.

نلاحظ أن العبارات بسيطة ومتوازنة لا ترهق إدراك الطفل بأي تعقيد، وقد راعى فيها المترجم الإيقاع من خلال الجناس والقافية.

## 2- Les Animaux malades de la Peste

"Selon que vous serez puissant ou misérable,  
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir "

المكافف: " العدل أساس الملك/عنابة القاضي خير من شاهدي عدل /الأقوباء بكل أرض قضوا أن لا تراعي للضعفاء حقوق "

أ- من كتاب "الشوقيات" أحمد شوقي

### الحيوانات المرضى بالطاعون

"الثعلب: إن الفتى إذا كان ذا بطش ، مساوئه شريفه  
لكن إذا كان الضعيف، فإن حجته ضعيفه"

عوّض أحمد شوقي الراوي الذي نطق بالحكمة أو الموعظة في النص الأصل بالثعلب، تأكيدا منه بأن ما حدث لم يكن عن جهل أو سوء تقدير من الحيوانات، بل عن علم و تعمد.

وقد قام المترجم بترجمة النص الأصل ترجمة حرة إبداعية مستعملاً أساليب:

1- التحوير: من التصرح لإصدار الحكم تبعاً لوزن المتهم " *Selon que vous serez puissant ou misérable*", إلى التلميح العام بتقييم المجتمع ، هيئة قضاء أو أفراداً) بشرف القوى رغم مساوئه وذلك خوفاً من بطشه مع العلم بذنبه، وهوان الضعيف على سامييه حتى لو كان محقا.

2- و من الضمير المخاطب "أنت" مقابل "vous" إلى الغائب "أي" الفتى "أي من" "Selon que vous serez..." أي "كيفما تكون إلى" إن الفتى إذا كان .

3- التعويض والزيادة: حذف لفظة "برئا" التي تقابل "blanc" و عوضها بالتركيب "مساوئه شريفه" مبيناً أن الحكم لا يكتفى بالتربيئة لذى البطش وبإخلاص سبile، بل يزيد على ذلك مدحه وتزيين مساوئه.

كما راعى بعض تقنيات المثل منها :

-الجناس الصوتي: إن - إذا ، إذا - ذا، إن - كان- لكن-

## رقية شميسي

كما حافظ على الوزن في النظم بالقافية المزدوجة "شريفه - ضعيفه".  
-التكرار: الضعيف- ضعيفه، إذا كان،  
-البلاغة: ذكر المكنى "ذا بطش" بشحنة معبرة عن التخويف"البطش" عوض "قويا" تلميحا إلى عدم استقلال القضاء عن تأثير ذوي النفوذ والسلطة،  
وذكر لفظة "ضعيف" معرفة "الضعف" أي أن الضعف معروف سلفا، ولذلك فلا أحد يعيده الأذن.  
نلاحظ أن المفردات والعبارات بسيطة غير معقدة، بل تبدو مناسبة لقاموس الطفل اللغوي، ثم هي متناغمة وذات إيقاع في نص مسرحي مسلٍ.

### 3/ Le Chêne et le Roseau

"Je plie et ne romps pas"

المكافئ: لا تقطع شعرة معاوية/ التساهل خير من التصلب "

أ- من كتاب "خرافات لافونتان" ترجمة بشير مفتاح

#### السنديان و القصب

تخيفك ثورتها أنت أكثر	فإن الرياح تهدّدك
أنا أثني دون أن أتكسرُ	أنا لست ذا قوة مثلك
ولم تُحنِ ظهراً ولم تتأثر	صمدت إلى الآن في وضعك
فإن النهاية بالحق تظهر	ولكن تريث وخذ حذركا

وقد قام المترجم بترجمة النص الأصل ترجمة حرة إبداعية مستعملاً أسلوب:

1- الإيدال: من العطف بين جملتين بسيطتين "Je plie et ne romps pas" أي "أنا أثني ولا أتكسر" إلى جملة مركبة "أنا أثني دون أن أتكسر" أو "sans que je ne rompe sans rompre" كما راعى المترجم القافية الموحدة في النظم لتحقيق الإيقاع: أكثر-أتكسر- تتأثر- تظهر،

كما راعى الجنس الصوتي في المثل : أنا- أثني -أن  
و نلاحظ أن مفردات المثل بسيطة ومناسبة لقاموس الطفل اللغوي،

### 4/ Le Loup et l'Agneau

#### الذئب والخروف

1- "La Raison du plus fort est toujours la meilleure "

"الحق دوما مع الأقوى"

أ- من كتاب "خرافات لافونتان" ترجمة بشير مفتاح

#### الذئب والخروف

اسمع القول المفصل:

1- "حجة الأقوى تفضل"

قام المترجم بترجمة النص الأصل ترجمة حرة إبداعية مستعملاً أسلوب:

1- الإيدال: من فعل + الصفة (اسم التفضيل) "est toujours la meilleure" أي "هي دائما الأفضل" إلى جملة فعلية بفعل مبني للمجهول، "تفضّل".

كما راعى المترجم القافية المزدوجة في النظم، لتحقيق الإيقاع: تفضل- المفصل  
و نلاحظ أن مفردات المثل بسيطة، ومناسبة لقاموس الطفل اللغوي،

2- "Si ce n'est toi, c'est donc ton frère "

### أترجمة بشير مفتاح

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| كنتُ، أو كنتُ رضيعاً.            | -مستحيل، فأنا ما   |
| فأخُ أدّى الصنيعاً.              | - "إِنْدَى لَمْ تَكُ أَنْتَ                              |
| ليس لي قطّ آخر، بل :             | أَنَا وَهْدِي فِي الطَّبِيعَةِ                           |
| واحد منكم إذن، قد كنتم ضدي جميua | - وَاحِدٌ مِنْكُمْ إِذْنٌ، قَدْ كُنْتُمْ ضَدِّي جَمِيعًا |

قام المترجم بترجمة حرة موظفاً أسلوب

التحوير: من الاختصار والتلميح "c'est donc ton frère" أي "إِنْدَى هُوَ أَخُوكَ" إلى الشرح "فأخُ أدّى الصنيعاً" جملة "أَدَى الصنيعاً"

وقد راعى المترجم القافية الموحدة للنظم: رضيعاً- الصنيعاً- الطبيعة- جميua

- كما راعى بعض تقنيات المثل منها :

- الحذف: "لم تكُ" ولم يقل "لم تكن"، و، وحذف "لك" ولم يقل "أخ لك" وهذا مبالغة في الإيجاز  
- الجناس الصوتي: إِنْدَى لَمْ تَكُ أَنْتَ فـأخُ أدّى الصنيعاً.

- البلاغة: أضاف المترجم مفردة "الصنيعاً" وفيها إيحاء بلوم على سلوك الخروف أو أخيه المفتعل، بأنه فعل شيئاً حسناً، وفي هذا نقد في شكل شكر، لأنّ مفردة "صنيعاً" تستعمل عادة فيما هو جميل و محمود.

وقد تم نقل النص المثل داخل السياق دون إغفال النظم والقافية والإيقاع، ويوضح للطفل أن الذئب كاذب و مفترٍ حين تجاج بثتم الخروف أو أحد أهله له، ليرى الطفل المتلقى المغرى من الحكاية التي يتجلّى الشتم في ثناياها مرفقاً بمفردة "الصنيعاً" بصيغة مدح بقصد الذم في قالب تعليمي مهذب و دون تجريح .

### خلاصة:

نخلص في الجزء الأول ، إلى أنه عند نقل الأمثال داخل النظم ، عمل كل مترجمي الحكايات المنظومة على تحقيق إيقاع النظم أولاً بمراعاة القافية والإيقاع، لكن دون إغفال بعض خصائص المثل ولم يعمل أي من ثلاثة أى الأدب نيقولا أبي الها و لا أحمد شوقي و لا بشير مفتاح على إيراد مكافئ في نظمهم، وكان الوصف متناسباً و مستوى المتلقى الطفل .

فهل ترى مراعاة النظم حين نقل المثل ، هي ذاتها في لغات منقول إليها أخرى غير العربية؟ نعرف ذلك من خلال إطلالة وجيبة على ترجمة أمثال لافونتين إلى اللغة الإنجليزية ،لتعرف الأولويات التي يتقيّد بها المترجم حين يكون نقل المثل الأصل في ثنايا نظم مقصى .

### II/ نماذج عن ترجمة الأمثال و الحكم في نص منظوم باللغة الإنجليزية:

1- عزير رايت "The Fables of La Fontaine" 1841 Elizur Wright

2- روبرت طومسون "La Fontaine's Fables" 1806 Robert Thomson

1- المترجم Elizur Wright

I/ Le Corbeau et Le Renard

"Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute"

## 1/The Raven and the Fox, "الغراب والثعلب"

The flatterer, my good sir  
 Always lives on his listener,  
 Which lesson, if you please,  
 Is doubtless worth the cheese?

وتكون الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية كالتالي:

"المتملق، يا سيدي الكريم،

يعيش دائمًا على حساب سامعه"

وقد قام المترجم بترجمتها ترجمة حرة موظفاً أسلوب:

- الإبدال: من جملة اسمية "celui qui l'écoute" أي من يستمع إليه إلى اسم "listener" أي "سامع" أو "مستمع".
- وقد راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

- الجناس الصوتي: (Always-lives- his .( flatterer- listener- Sir ) .)

- البلاغة: إضفاء طابع السخرية من الغراب، بإضافة صفة "good" بمعنى الكريم (بقطعة الجبن)، أو الطيب الساذج" في هذه العبارة . "my good sir "

وكذلك راعى القافية ( cheese-please - listener - Sir ) (rime) في النظم:

## 2/ Le Chêne et le Roseau "Je plie et ne romps pas"

## 2/ The Oak and the Reed "السندان و القصب"

But wholly needless for my sake  
 The wildest wind that ever blew  
 Is safe to me compared with you,  
I bend, indeed, but never break

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"أنا أنحن، حقاً، لكن أبداً لا أنكسر"

قام المترجم بترجمة حرفية مع تعويض لفظة "et" أي "و" بلفظة "but" أي "لكن" وهو المعنى الذي قصده كاتب النص الأول.

كما راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

- الجناس الصوتي: bend - but - break

و كذلك راعى القافية ( break - Sake - you - blew ) (rime) في النظم:

## 3-Le Petit poisson et le Pêcheur

Un " tiens" vaut, ce dit-on, mieux que deux tu " l'auras"

L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

## 3/ The little Fish and the Fisher

## السمكة الصغيرة والصياد

In some things, men of sense  
 Prefer the present to the future tense

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"في بعض الحالات، الرجال أولو العقل"

يرجحون الوقت الحاضر على المستقبل "

لم يستعمل المترجم المكافئ الإنجليزي المتداول:

" A bird in the hand is worth two in the bush "

أي عصفور في اليد خير من اثنين في الأكمة(الغابة)

بل قام بترجمة حرة إبداعية موظفاً أساليب:

-التحوير: من التخصيص بفعل أمر بإيهان التسليم في الحاضر "tiens" أي "خذ" إلى التعumin بـ الزمن الحاضر "tense".

و من فعل مصري في زمن المستقبل "tu l'auras" أي "ستملك" إلى التعumin بالزمن المستقبلي "the future tense".

-الحذف والتغيير: قام المترجم حذف العبارة التي تدل على سبب تشبيث الصياد بالسمكة الصغيرة "L'un est sûr, l'autre ne l'est pas" أي "التأكد من تحقق الأول والشك في تمام الثاني" ، وعوضه بذكر من يسألك نحو هذا السلوك، وهو كل ذي عقل راجح "men of sense".

كما عمد إلى حذف التجسيد الذي يبين أن الموجود خير من الموعود بالضعف

"Un" tiens vaut mieux que deux tu" l'auras "

كما راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

-الجنس الصوتي: Prefer - present , sense - things , some - sense

-البلاغة: الطلاق (antithèse) : the present - the future .

وكذلك راعى القافية (rime) في النظم: sense - tense ، تحقيقاً للإيقاع

#### 4 - Le Loup et l'Agneau

##### 4 / The Wolf and the Lamb "الذئب والغروف"-

1- "La Raison du plus fort est toujours la meilleure"

1/-That innocence is not a shield,

-A story teaches, not the longest,

-The strongest reasons always yield."

-To reasons of the strongest"

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"إن أقوى الحجج دوماً تتوافق

مع حجج الأقواء "

لم يأت المترجم بالكافئ الإنجليزي « Might makes right » ، أي "عزمتك تعطيك الحق"

بل قام بترجمة حرة إبداعية موظفاً أساليب:

-التحوير من:

نسبة الحجة الأفضل إلى القوي "La Raison du plus fort est toujours la meilleure" إلى سنة موافقة الحجج الدامغة لحجج القوي من أجل قبولها.

-The strongest reasons always yield.

-To reasons of the strongest"

ومن: الإقرار بوضعية كائنة "La Raison du plus fort est toujours la meilleure" من أن القوي محق ولو انحرف وظلم، إلى وصف كيفية حدوثها في واقع الأمر

"The strongest reasons always yield."

"أي أن كل قضية وقف فيها ضعيف في مواجهة قوي إلا ودمغه صوت القوي من غير وجه حق."

-ومن المفرد "La Raison du plus fort" أي حجة الأقوى، إلى الجمع "reasons of the strongest" أي حجج الأقوى (أو الأقوى).

كما رأى المترجم بعض تقنيات المثل:

الجنس الصوتي: always - of ، reasons - always:

التكرار: reasons, the strongest

وكذلك راعى القافية (rime) في النظم: strongest - longest ، yield - shield. تحقيقا للإيقاع.

## 2-—"Si ce n'est toi, c'est donc ton frère "

O no! How could I such a thing have done?

A lamb that has not seen a year?

A suckling of its mother dear

"Your brother then.'But brother I have none'

Well, well, what's all the same'

T was some one of your name"

الترجمة العربية الحرافية لنص ترجمة المثل الإنجليزية:

"هو أخوك، إذن" ولكن لا أخ لي

حسنا، حسنا، لا فرق في ذلك

المهم هو فردٌ من أمثالك"

نلاحظ أن المترجم قام بترجمة حرافية مع أسلوب:

أ-الحذف: قام بحذف عبارة "Si ce n'est toi", أي "إن لم تكون أنت"، ولم يُخلَّ بذلك بالمعنى في سياق نص الترجمة،

كما رأى المترجم بعض تقنيات المثل:

-الحذف: قام المترجم بحذف تركيب "المقابل ل" "c'est donc ton frère" أي "هو" أو "إنه" "أخوك إذن" "المقابل ل" "It's

your brother then

وكذلك راعى القافية (rime) في النظم "name, same-dear, year-none, done" تحقيقا للإيقاع.

## 5/Les Animaux malades de la Peste:

"Selon que vous serez puissant ou misérable,  
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir"

### 5/The Animals sick of the Plague : "الحيوانات المريضة بالطاعون"

-Thus human courts acquit the strong,

-and doom the weak, as therefore wrong

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"وهكذا محاكم البشر تبرئ القوي

وتدين الضعيف، وتجعله إذن، مذنبًا"

قام المترجم بترجمة حرة إبداعية موظفاً أساليب:

أ- التحويل:

من الرمز باللون "الأبيض" *blanc* "إلى البريء ، وباللون "الأسود" *noir* و المذنب المدان، إلى ذكر الفعل الدال على الحكم، بالتربيئة "acquit" و بالإدانة "doom .. wrong"

و من التضمين بالحكم على المتهم حسب مكانته " قوي " أو " ضعيف "  
*"Selon que vous serez puissant on misérable"*

إلى التصريح منذ البداية بأن محاكم البشر تبرئ القوي و تدين الضعيف

" -Thus human courts acquit the strong,  
-And doom the weak, as therefore wrong"

و من:

التوجه بالحكمة إلى المخاطب " *Vous* أي "أنت" بكونك قوياً أو ضعيفاً

ليحدد نوع حكم المحكمة " *Selon que vous serez puissant on misérable*"

إلى الحديث عن حكم المحكمة على الغائب هو (أو هم) القوي (أو الأقوباء)  
والضعيف (أو الضعفاء)

" *acquit the strong* -Thus human courts"  
-And doom the weak, as therefore wrong"

كما راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

الجناس الصوتى: *Thus - therefore, as- acquit - weak, -*

البلاغة: الطباق (القوي) - the weak (الضعيف)

وكذلك راعى القافية (*rime*) في النظم: wrong - strong ( *rhyme*) وذلك تحقيقاً للإيقاع.

### 5/L'Ours et les deux compagnons

"Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre"

المكافئات: "لا تبع جلد الدب قبل صيده/ لا تقول فول حتى يصير في المكيول/ لا تبع سمكاً في البحر/ من استعجل بالشيء قبل

أوانه عوقب بحرمانه "

### 5/ the Bear and the two companions

### الدب والصاحبان

رقیۃ شمینی

What did he whisper in your ear?  
He gave this caution" Never dare  
Again to sell the skin of bear  
"Its owner has not ceased to wear

**الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية:**

"أعطاني هذه الحكمة: لا تجرؤ أبداً

مرة أخرى على بيع جلد دب

"ما دام صاحبه لم يتوقف عن ارتدائه"

لم يستعمل المترجم المكافئ الإنجليزي:

*"Don't count your chickens before they are hatched"*

بل قام بترجمة حرة إبداعية موظفاً أساليب:

## أ- التحور:

<sup>1</sup>- من النبي غير المباشر "أي لا ينبغي بيع جلد الدب" إلى النبي المباشر في صيغة الأمر:

{ *Never dare*  
*Again to sell the skin of bear* }

أٰي

N'ose jamais      Une autre fois vendre la peau d'un ours      ومقابله الفرنسي:      مرة أخرى على بيع جلد دبٌ      " لا تحرّأ أبداً"

2- و من **العملية** "qu'on ne l'ait mis par terre" أي "طرحه أرضاً ميتاً" ، إلى النتيجة

"أي" توقف صاحبه (أي الدب) عن ارتدائه، "Its owner has (not) ceased to wear"

كما داعي المترجم بعض تقنيات المثل :

الحناس، الصوت - Never-dare: owner ، skin-sell

-البلاغة:الكنابة عن حياة الدب يارتداته جلدہ " Its owner has not ceased to wear

"wear - dare- bear - ear" في النظم: ( rhyme) (rime) وكذلك داعي القافية و

و ذلك تحقيقا للإيقاع.

و لا ننسى أن نذكر أن المترجم قد يوظف مثلاً مكافئاً مثلما فعل في الأحدوثة " .

## "La Laitière et le Pot au lait" بائعة الحليب و قنينة الحليب

## *Quel esprit ne bat la campagne?*

### *Qui ne fait châteaux en Espagne?*

*-The Dairy Woman and the Pot of Milk*

*“Who builds not, sometimes, in air  
His cots, or seats, or castles fair”*

قام المترجم بتوظيف المكافئ الإنجليزي بعد التصرف فيه وفق النظم كما تصرف قبله كاتب النص الأصل في المثل الفرنسي في النظم :

-المثل الفرنسي "Bâtir des châteaux en Espagne" أي يعني قصورا في الأندلس أو إسبانيا

-المكافئ الإنجليزي " To build castles in the air" أي يعني قصورا في الهواء .

## 2- روبرت طومسون: Robert Thomson

### 1- Le Loup et l'Agneau

1- "La Raison du plus fort est toujours la meilleure"

1/The Wolf and the Lamb « الذئب والخروف »

1/"Strength upon right with ease can trample;

"As will appear by this example "

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

" إن القوة يمكن أن تستحوذ على الحق بيسر

" كما سينبه هذا المثال "

لم يستعمل المترجم المكافئ الإنجليزي " Might makes right" أي "إن حق المرء تبع منزلته " بل قام بنقل المعنى أن القوي لن يعدم وسيلة في الاستحواذ على الحق، إن لم يُعطِه طواعية. وقد راعى المترجم القافية (rime) في النظم: trample -example تحقيقا للإيقاع.

### 2- "Si ce n'est toi, c'est donc ton frère "

2\ " It was your brother, then, who was so bold?

I have no brother, Sire, indeed

It was some one of your family, I'm told

"For all of you dislike my breed »

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"لقد كان أخاك، إذاً، وكان شديد الحرارة "

نلاحظ أن المترجم قام بترجمة حرفية مع أسلوب:

أ- الحذف والزيادة: قام بحذف العبارة " Si ce n'est toi " أي " إن لم يكن أنت" ، وأضاف العبارة " who was so bold " أي " و كم كان جريئا" فلم يغفل المترجم نقل المثل بعض تقنياته كالمبالغة في التحجج:

وكذلك راعى القافية ( rhyme ) في النظم " rhyme - indeed - told - bold " تحقيقا للإيقاع.

### 5/ L'Ours et les deux compagnons

"Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre"

### 5/ the Bear and the two companions

"الدب والصحابيان "

He told me not to look after other wares"

Nor deal in skins of uncaught living bears"

الترجمة العربية الحرفية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"أخبرني بعدم الطمع والنظر إلى بضاعة الغير  
وبعدم بيع جلود الدببة الحية الطليقة" أي قبل اصطيادها"

لم يستعمل المترجم المكافئ الإنجليزي:

"Don't count your chickens before they are hatched"

بل قام بترجمة حرة إبداعية موظفاً أساليب:

أ- التحويل والشرح : من النص بعديم بيع جلد الدب "Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours" إلى النص المباشر "Nor deal in skins of uncaught living bears" أي لا تبيع جلود الدببة الحية الطليقة حيث قام بشرح العبارة "qu'on ne l'ait mis par terre" أي قبل طرحه أرضاً (أي ميتاً غير حي) و من المفرد "la peau de l'ours" أي "جلد الدب" إلى الجمع "skins of ----- bears"

كما راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

-الجنس الصوتي: other-after

و كذلك راعى القافية (rhythm) في النظم: bears-wares و ذلك تحقيقاً للإيقاع (rhyme) (rime)

### 5/Les Animaux malades de la Peste:

"Selon que vous serez puissant ou miserable,  
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir"

### 3/The Animals seized with the Plague

- According as you're feeble, or have might,  
High courts condemn you to be black or white.

الترجمة العربية الحرافية لنص ترجمة المثل الإنجليزية :

"كيفما كنت ضعيفاً أو ذا منزلة"

فالمحاكم العليا تحكم أنك "أسود" أو "أبيض"

و قد قام المترجم بترجمة حرافية مع قلب للترتيب: إذ قدم الضعف (feeble) المقابل لـ (misérable)، وأخرذا القوة (might)، التي ختم بها النظم، وكأنه يوحى بذلك بأن الكلمة الأخيرة هي للقوة والنفوذ حتى في آخر النظم وكأنها إمضاء تقرير أو حكمٍ.

كما راعى المترجم بعض تقنيات المثل :

-الجنس الصوتي: condemn - courts , be - black

-البلاغة: الطلاق black - white

و كذلك راعى القافية (rime) في النظم: white - might و ذلك تحقيقاً للإيقاع.

خلاصة:

و خلاصة للجزء الثاني، من خلال النماذج يبدو أن المعايير التي راعاها كلاً مترجعي الأمثال في النظم الإنجليزي تجلت في نقل المعنى بترجمة في أغلها حرفية وإبداعية ، ولم يأت أي منها بمكافئ للمثل الفرنسي رغمقرب المكانى والثقافى بينهما، وقد يحتاج لمعرفة سبب ذلك إلى دراسة و بحث ، كما يبين حرية المترجم في اتخاذ قراره ، إذ انصب اهتمامهما على النظم ، بقوافٍ متزاغمة و بجناس صوتي لتحقيق إيقاع تطرب له أذن المتلقى ، الذي قد يكون طفلاً في المدرسة، كما قد يكون المتلقى كبيراً متذوقاً للنظم و للحكمة و المثل.

#### 7. خاتمة:

بعد عرض النماذج ، فقد بدا أن كل مترجم أولى اهتماماً كبيراً للنظم و القافية، ولم ير ضرورة في نقل مكافئ المثل الأصل في العربية أو الإنجليزية، وقد أبدع في عرضها في ثنايا النظم ، وفي الوقت ذاته ، ظهرت اللغة المعتمدة عامة مناسبة لخيال الطفل حيث أولاًها كل العناية بهدف التهذيب المсли و المرح . وهنا لا يفوتنا التذكير بأهمية التركيز و الانتباه أثناء ترجمة بعض أنواع الأدب من ثقافات مختلفة الموجه إلى الطفل في ثقافته لكي يغنيه ويفيده بعيداً عن أي تشويش أو ضرر<sup>15</sup>. و بنقل ثقافة الآخر و منها الأمثال التعليمية إلى لغات بلاد مختلفة كالعربية والإنجليزية، يتحقق هدف التواصل مع ثقافات أخرى وتعريفها بتجارب ورؤى الآخر من خلال الترجمة<sup>16</sup> إذ ينقل الخوري عن وديع فلسطين قوله "الترجمة ضرورة إنسانية لا بد منها، لأنّ شعباً مهما بلغ من الرقي و الثقافة لا يستطيع أن يستغنى بتراثه الخاص، عن التراث الإنساني العام ، الذي تمثل فيه آداب الشعوب الأخرى"<sup>17</sup>، كما تتأكد ضرورة اهتمام الدارسين بتأثير الترجمة على الثقافة و ما لها من أثر في العلاقة مع الآخر المختلف ثقافياً<sup>18</sup> ولذلك فإنَّ المترجم و القارئ المتلقى طرفان مهمان في العملية الترجمية، تقول ريتا ليبالـ Ritva Leppihalme :

" If translation is seen as a form of intercultural communication ,both partners in the translation process-the translator who produces the target text and the receiver who reads it- deserve attention"<sup>19</sup>.

و الجدير بالذكر هو أن لا شيء يمنع المترجم لو أراد أن يأتي بمثل مكافئ ثم يعمل على تكييفه مع النظم بقافية موحدة أو مزدوجة أو غير ذلك. وهذا التنوع في الرؤى هو الذي يعزز الترجمة ، حيث يؤكّد كثير من المنظرين حق المترجم الأدبي في اتخاذ قراراته في ترجمة النص كيّفما شاء لأنّ نصه قد يكون إبداعاً جديداً ، قد يضاهي النص الأصل الملمّ به ، وهكذا ، فليس من نافلة القول التذكير بأنّ مترجم الأمثل أولى باتخاذ قراره في التصرف أثناء ترجمتها في نص منظوم، لأنّ جهده مضاعف بطريقة حرفية متحرراً من المكافئ أو بإيجاد مكافئ أو بإبداع مثل جديد<sup>20</sup> ، لكن دون إغفال مستلزمات النظم من قافية و إيقاع و وزن ، فلا يحيد ، كما بيّنت بعض نماذج المدونة، عن الفكرة ولا عن خصائص المثل و النظم كلّهما فتراه يقدم مكافئاً إن وجد أو فكر فيه أو ينقله نقاً حرفيّاً ومبدعاً مراعياً دوماً حرفيته في التصرف مستلهما الصور بلغة بلغة جميلة ذات أثر، فيجمع بين صدق المعنى و حدق المبنى، ويكون هذا النوع من الترجمة خطوة في سبيل التواصل وتبادل النص و التجربة بين بني آدم.

و إثراء للبحث، لا بأس أن نختتم بهذه التساؤلات: هل ينبغي أن يكون مترجم الأمثل في نصوص منظومة شاعراً، وأديباً ليوصل الفكرة؟ أم هل يمكن لأي مترجم متمكن لغويّاً و بلاغياً من القيام بترجمة هذا النوع الأدبي؟ أم ينبغي أن يرافقه شاعر أديب ليوجهه؟ ثمّ كيف تكون الأولية في معايير نقد هذا النوع من الترجمة بين النقد الأدبي و النقد الترجمي؟ تساؤلات قد تستوجب بحثاً في مسألة التخصص في ترجمة النصوص الجمالية مثل الشعر بتzagame و موسيقاه.

## 8. الوامش:

1. العقاد عباس محمود ، (2006)، عبقرية عمر، هبة مصر للطباعة والنشر والتوزيع ، ص. 85.
2. منذ القرن 14 أصبحت ترجمة الأمثال و الحكم الأخرى من وإلى اللغات المحلية مادةً تطبيقية قارة ، و تم تأليف مؤلفات في أمثال تربوية ك Sentencise باللاتينية لجون كورنويل John Cornwall في مدرسة أكسفورد في 1340 م من أجل ترجمته بإنجليزية ذلك العصر، ومنذ 1420 م في أقسام العصور الوسطى ركزت مؤلفات الترجمة على الأمثال، وكانت الجمل اللاتينية المخصصة للترجمة تسمى Latinitas أو Latinus و تسمى الجمل الإنجليزية Vulgaria أو Englishes . ينظر:
- Orme Nicholas, (1973), *English Schools in the Middle Ages*, Methuen and Company.
3. Porcher Louis , (1995), *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette Éducation, p. 53.
4. Abdellah Pretceille Martine, *Communication Interculturelle ; Apprentissage du divers et de l'altérité »* Congrès international ( <http://www.fil.anth.gr/sites/congres/interventions/fr/M. Abdel. Pr> (PDF) (visité le 16 juillet 2019)
5. أحمد نبيل ، (2010). حدايق الحكمة: أقوال مأثورة من مدرسة الحياة ، مقدمة.
6. أحمد نبيل ، المرجع نفسه، ص ص 08-25.
7. يعقوب إميل بديع ، (1995)، موسوعة أمثال العرب ، دار الجيل ، ط 1 ، ص : 09.
8. هي لخضر، ( 2022 )، "الأشكال الشعبية في المسرح الجزائري-قراءة في نماذج مسرحية جزائرية«، مجلة العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب،المجلد 6، العدد 2. ،جامعة محمد بوضياف،المسلة،الجزائر،ص ص 47-54.
9. Mieder Wolfgang, , (1993 ), *Proverbs are never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*, Oxford, Oxford University Press, p.58.
10. Sevilla Munoz Julia,(2009),« Les parémies françaises sur le loup etéquivalent espagnol »,*Traductologie, proverbes et figements*, Paris, L'Harmattan ,pp.195-211.
11. Berman Antoine, (1985), *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du Lointain*, p.36.  
« ...traduire un proverbe serait donc trouver son équivalent (...) aussi le traducteur se voit-il face à un proverbe étranger, à la croisée des chemins : ou rechercher son équivalent supposé, ou le traduire " littéralement ", " mot à mot " Cependant, traduire littéralement un proverbe, ce n'est pas un simple " mot à mot " .Il faut aussi traduire son rythme, sa longueur (ou sa concision), ses éventuelles allitérations, etc. Car un proverbe est une forme... »
12. Meschonnic Henri, (1973),*Pour la Poétique II*, Paris, Gallimard.
13. Larbaud Valery, in Meschonnic Henri, *Pour la Poétique II*, P.356.
14. Ballard Michel,(2009), Le proverbe : Approche Traductologique Réaliste » in, *Traductologie, proverbes et figements*, Paris, L'Harmattan, pp.37-53.
15. Sekhri Ouided, (2022) ,”Criticism on the Methods and Techniques Employed when Translating International Children’s Literature in the Arab World “,In Translation ,V 09 ,N1,pp.598-614.
16. “Being a translator means removing a language barrier and, as much as possible, bridging a cultural gap between people...(Julian Thorton)” see:  
Koksal Omar, (2020),”The Role of Translator in International Communication”, *International Journal of Curriculum and Instruction*, 12(1), pp. 327-338.
17. علال سميرة دليلة، (2020)، ”قراءة في ترجمة الثقافة ضمن النصوص الأدبية في ضوء مقاربة التكافؤ“،مجلة معالم،مج 10،سداسي 1 ،ص ص 15-30.
18. موساوي الحاج.(2022 )،”آخر الثقافي من منظور الممارسات الفعلية للترجمة في المجال الغربي:مرحلة ما بعد المنعطف الثقافي نموذجا“،مجلة المترجم،مج 22،ع 1،ص ص 129-151.
19. بن توتة نشيدة، (2020)، ”في رحاب نقل الرموز الثقافية بين الغريب والمركز العربي“، دفاتر الترجمة،معهد الترجمة ،ع 10 ، ،ص ص 86-101.
20. Ballard Michel, op. cit. p.51.

## 9. المراجع:

1. أحمد نبيل ، (2010). حدايق الحكمة: أقوال مأثورة من مدرسة الحياة.

2. بن توتة نشيدة. (2020)، "في رحاب نقل الرموز الثقافية بين الغريب والمركز العربي"، دفاتر الترجمة، معهد الترجمة، ع 10.
3. علال سميرة دليلة، (2020)، "قراءة في ترجمة الثقافة ضمن النصوص الأدبية في ضوء مقايرية التكافؤ"، مجلة معالم، مج 10، سداسي 1.
4. العقاد عباس محمود، (2006)، عبقرية عمر، هبة مصر للطباعة والنشر والتوزيع.
5. موساوي الحاج، (2022)، "الآخر الثقافي من منظور الممارسات الفعلية للترجمة في المجال الغربي: مرحلة ما بعد المنعطف الثقافي نموذجاً"، مجلة المترجم، مج 22، ع 1.
6. هي لخضر، (2022)، "الأشكال الشعبية في المسرح الجزائري-قراءة في نماذج مسرحية جزائرية"، مجلة العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب، المجلد 6، العدد 2، جامعة محمد بوضياف، المسيلة، الجزائر.
7. يعقوب إميل بديع، (1995)، *موسوعة أمثال العرب*، دار الجيل، ط (1).
8. Abdellah Pretceille Martine, *Communication Interculturelle ; Apprentissage du divers et de l'altérité »* Congrès international ([http://www.fil.anth.gr/sites/congrès/interventions/fr/M\\_Abdel\\_Pr](http://www.fil.anth.gr/sites/congrès/interventions/fr/M_Abdel_Pr) (PDF) (visité le 16 juillet 2019)
9. Ballard Michel,(2009), Le proverbe : Approche Traductologique Réaliste » in, *Traductologie, proverbes et figements*, Paris, L'Harmattan.
10. Berman Antoine, (1985), *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du Lointain*.
11. Koksal Omar, (2020),"The Role of Translator in International Communication", *International Journal of Curriculum and Instruction*, 12(1).
12. Larbaud Valery, in Meschonnic Henri, *Pour la Poétique II*, Paris, Gallimard, 1973.
13. Meschonnic Henri, (1973),*Pour la Poétique II*, Paris, Gallimard.
14. Mieder Wolfgang, , (1993 ), *Proverbs are never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*, Oxford, Oxford University Press.
15. Orme Nicholas, (1973), *English Schools in the Middle Ages*, Methuen and Company.
16. Porcher Louis , (1995), *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette Éducation.
17. Sekhri Ouided, (2022) ,”Criticism on the Methods and Techniques Employed when Translating International Children’s Literature in the Arab World “,In Translation ,V 09 ,N1.
18. Sevilla Munoz Julia,(2009),« Les parémies françaises sur le loup etéquivalent espagnol »,*Traductologie, proverbes et figements*, Paris, L'Harmattan.

المدونة:

- La Fontaine Jean de,( 2004) , *les Fables*, Bejaia, Editions Talanitikit.
- La Fontaine Jean de,( 2007), *les Fables*, Pocket, Paris.
- الألب أبي الها المخلصي نقولا ، (1934)، حكايات لافونتين، لبنان.
- شوقي أحمد. (1898). ديوان الشوقيات ، مصر، مطبعة المؤيد والأداب.
- مفتاح بشير،(2010)،*أمثال و حكم لافونتين*،الجزائر،دار القصبة.
- [www.eturama.com](http://www.eturama.com) (Wright Elziur, *La Fontaine's fables*),
- [www.Jean de La Fontaine.net](http://www.Jean de La Fontaine.net) ( Robert Thomson, *The fables of de la Fontaine*).
- N.Hajjar Joseph, (2004), *Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques*, Beyrouth, Dar el-Machreq.
- Harrap's, new shorter, Dictionnaire Anglais-Français-Anglais, London, 1982.
- The Complete Fables of Jean de la Fontaine* translated by Norman Shapiro (<http://accurapid.com/journal>) , Protée, Volume 36, numéro 3, hiver 2008
- [WWW.DICOS.ENCARTA](http://WWW.DICOS.ENCARTA) 2008 Français Anglais